

## ОТЗЫВ

**официального оппонента на кандидатскую диссертацию Бакаевой Мехринисо Тугаловны на тему «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология**

В глобализационный век проблемам художественного перевода в таджикской и зарубежной науке посвящено огромное количество исследований разного характера, что говорит о многогранности и актуальности этого явления, неисчерпаемости его проблематики. Конечно, в рамках этих исследований значительный пласт составляют исследования, посвященные переводу произведений Фазлиддина Мухаммадиева и особенностям воспроизведения их национального колорита в русских переводах. Своевременность данной темы обусловлена тем, что перевод культурно-маркированных единиц, к которым относятся реалии, представляют особую трудность для переводчиков, поскольку, сталкиваясь с подобными явлениями, переводчик должен с одной стороны передать их значение, а с другой, сохранить национальный колорит, при этом в языке перевода зачастую отсутствует подходящий эквивалент, что порождает проблему подбора правильных приёмов для осуществления адекватного перевода. Следует отметить, что до настоящего периода в современном таджикском литературоведении исследования, посвященные художественным функциям реалий в произведениях таджикского прозаика Фазлиддина Мухаммадиева не проводились.

В диссертационном исследовании Бакаевой Мехринисо Тугаловны впервые предметом отдельного специального рассмотрения становятся реалии и особенности их перевода на русский язык на примере творчества Фазлиддина Мухаммадиева, что не вызывает сомнения в своевременности темы исследования.

Действительно, в наш противоречивый век, переводы художественных функций реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева в таджикском литературоведении малоизученная проблема.

В этом контексте, выбранная тема для исследования приобретает особую значимость потому, что художественные функции реалий в произведениях отдельно взятого писателя, которые и сегодня являются неотъемлемой частью другого национального сознания, хранят бесценную

историко-культурную информацию, требующую декодирования в других языковых системах.

Рецензируемая работа Бакаевой Мехринисо Тугаловны на тему «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» посвящена довольно новой теме в истории таджикской науки. На наш взгляд, автор при написании работы проявила самостоятельность, конкретизировала в поиск решения поставленных целей и задач.

Диссертационную работу Бакаевой Мехринисо Тугаловны отличает комплексность, а также оригинальность постановки темы, методов анализа и логики исследования. Поставленные задачи последовательно раскрываются в главах работы. Формально диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

Работа имеет четкую рубрикацию, соответствующую основным задачам и результатам исследования.

Общий объем рукописи составляет 164 страницы, со списком литературы, список литературы включает 147 источника.

Во введении обосновывается актуальность заявленной темы исследования, анализируется степень ее разработанности, определяется методологическая, теоретическая и эмпирическая базы исследования, характеризуется его новизна, теоретическая и практическая значимость.

Первая глава рецензируемой работы называется «Жизнь и творчество Фазлиддина Мухаммадиева и его место в таджикской литературе и состоит из двух разделов.

В первом разделе под названием «Художественные особенности творчества Фазлиддина Мухаммадиева: история переводов» рассматриваются художественные особенности творчества писателя. В данном разделе выявлены национальные особенности пословиц и поговорок произведений писателя. В этой главе диссертантом исследованы положительные стороны переводов на русский язык, осуществленные различными русскими переводчиками.

Соискатель в данной главе подчеркивает, что при переводе произведений Фазлиддина Мухаммадиева, традиционной проблемой и часто дискуссионной является проблема переводимости или непереводимости.

В данной главе автор акцентирует внимание на теоретические аспекты изучения некоторых особенностей художественных произведений Фазлиддина Мухаммадиева.

Во втором разделе первой главы под названием «Особенности художественной стилистики в переводах произведений Ф. Мухаммадиева» автором настоящего исследования рассмотрены стиль переводов, осуществленных разными переводчиками. Данный раздел вносит новое слово в лингволитературоведческую науку.

Во второй главе диссертации под названием – «Роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации», состоящих из двух разделов автор работы, в целом проделал очень интересную обобщающую работу, опираясь на проблемы переводческих интерпретаций в произведениях Ф. Мухаммадиева на примере романа «Угловая палата». Следует отметить, что диссертантом рассмотрены приемы передачи реалий в романе «Угловая палата».

Во второй главе автор диссертации очень скрупулёзно подходит к решению задач, обозначенных в работе, тем самым практически на достаточно убедительных примерах анализирует роман «Угловая палата». Данная глава работы достаточно насыщена практическими примерами из названного произведения.

Третья глава работы «Особенности перевода реалий в повестях «Путешествие на тот свет, или Повесть о великом хадже», «Японский шелк», «Над пропастью» состоит из трех разделов.

В данной главе диссертации автор довольно смело подходит к решению поставленных задач, тем самым раскрывает и исследует особенности перевода в каждом произведений указанной в названии разделов диссертационной работы. Диссертант, изучая эти произведения, выявляет те особенности, которые присущи названным повестям и приходит к выводу, что они описывают внешность и внутренний мир паломников. Примечательность данной главы заключается в том, что в ней рассмотрены способы подачи ироничной интерпретации известных и освященных временем преданий о личной жизни пророка, о чудесах, на которые, оказывается, способны святые, грубоватой лексикой снижается высокий пафос житий мусульманских святых в произведениях писателя. Кроме того, соискатель в этой главе проделала сравнительный анализ оригинального текста исследуемой повести с его переводом на русский язык, показывает, что переводчик во многом отходит от оригинала, не имея аналогов для некоторых понятий в системе ценностей своей культуры. Исследуя тему, соискатель делает соответствующие научные выводы о том, что анализ переводов реалий произведений Ф. Мухаммадиева наглядно показали, что одним из главных критериев перевода явилось сохранение языковой формы основного текста.

Анализ представленного в диссертационной работе материала позволяет прийти к выводу, что соискатель достиг поставленной цели: полученный теоретический материал систематизирован и структурирован в соответствии с общей схемой диссертационной работы - выявлены, изложены, оценены базисные концепции, категориальный аппарат, совокупность теоретических положений, знаний.

В **заключении** работы подытожены результаты проведенного научного исследования. Диссертант резюмирует основные выводы, полученные в ходе анализа теоретической и практической базы исследования.

Автор диссертации констатирует, что выбранная в качестве основной методология изыскания позволили реализовать цели и решить задачи, сформулированные им во введении.

Диссертантом, на основе огромного фактологического материала, проделана большая аналитическая работа. С научной точки зрения, исследователь с позиции сегодняшних реалий переработал достаточно широкий пласт научных источников, хотя, не обратил внимание на исследования последних лет изучаемой темы. Таким образом, работа написана достаточно хорошо, все намеченные цели и задачи достигнуты. В конце каждой главы даны пусть не большие, но логические выводы автора, которые можно считать достаточно убедительными и соответствующими исследуемой теме.

***Вместе с тем, в работе наблюдаются некоторые погрешности:***

1. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов. Указанные авторы частично имеют научные изыскания по теме исследования.

2. Данная работа, несомненно, выиграла бы, если бы автор, уплотнила приводимые в исследовании примеры;

3. Основные положения, выносимые на защиту, получились общими, они нуждаются в более научной трактовке по изучаемой теме.

4. На наш взгляд, диссертант иногда вступает в спор с критиками и литературоведами касательно уровня и качества переводов произведений Ф. Мухаммадиева. Но, нам кажется, что эти споры навязчивые, то есть автор хочет навязывать свою точку зрения, хотя в научных спорах, уместно, доказывать свою научно обоснованную позицию.

5. Иногда в тексте наблюдаются стилистические шероховатости и технические погрешности.

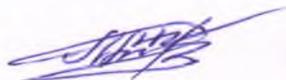
Вместе с тем, считаем необходимым подчеркнуть, что все эти недостатки и высказанные пожелания никоим образом не снижают

достоинства диссертации; они исправимы в процессе подготовки монографии.

Таким образом, диссертационная работа Бакаева Мехринисо Тугаловна на тему «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» представляет собой законченную научно-квалифицированную работу.

Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, №842), а ее автор Бакаева Мехринисо Тугаловна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология.

**Доктор филологических наук,  
профессор, заведующий кафедрой  
печатных СМИ и PR  
Межгосударственного  
Образовательного учреждения  
Российско – Таджикский  
(Славянский) университет**



**Муллоев Шариф Бокиевич**

**Подпись Муллоева Ш. Б. заверяю  
начальник ОК**

**734025, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30;  
тел: 44 620-42-06; моб: 935005750  
mulloev\_sharif@mail.ru**



**Давлатов Хизр Хакимович**

**«08» февраля 2021 г.**